

Тема: «Основы законодательства РФ в области образования».
Диагностика уровня русскоязычной коммуникативной компетенции инофонов.
Уровни владения русским языком.
Носитель русского языка. Уровень С1.2

**В рамках программы повышения квалификации
«СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ АДАПТАЦИЯ ДЕТЕЙ МИГРАНТОВ И
ДЕТЕЙ, ПРОЖИВАЮЩИХ В ПОЛИЭТНИЧЕСКИХ
РЕГИОНАХ РФ, СРЕДСТВАМИ РУССКОГО ЯЗЫКА,
ИСТОРИИ И КУЛЬТУРЫ»**



Методические
системы обучения
русскому языку
(коммуникативный
аспект)

Русский язык для
билингвов

Унаследованный русский
язык (Heritage Language)

Русский язык как
иностранный

БИЛИНГВИЗМ

Ребёнок-билингв - это человек, владеющий двумя языками, у которого оба языка усвоены в детстве, либо в естественных условиях (в семье и, как правило, это языки его родителей), либо путем раннего включения в иную языковую среду и социальной потребностью самореализации в ней (например, обучение или общение со сверстниками). Часто «второй язык» для билингва – это язык, выученный позже, хотя учёт социолингвистической ситуации в определении доминирующего языка является в этом вопросе определяющим.

Достаточным показателем для классификации ребёнка в качестве билингва является *гармоничность и сбалансированность уровней его языковой и речевой компетенции в обоих языках, хотя не исключается ситуация, когда либо речевая, либо языковая компетенция в области одного из языков более низкая.*

К числу достоинств двуязычия (билингвизма), Л. В. Щерба относил то, что:

- через сравнение повышается сознательность: сравнивая разные формы выражения, человек отделяет мысль от знака, её выражающего, и этой мысли;
- языки отражают мировоззрение той или иной социальной группы, то есть систему понятий, её характеризующую.

«Сравнивая детально разные языки, мы разрушаем ту иллюзию, к которой нас приучает знание лишь одного языка, — иллюзию, будто существуют незыблемые понятия, которые одинаковы для всех времен и для всех народов. В результате получается освобождение мысли из плена слова, из плена языка и придание ей истинной диалектической научности. Таково, по-моему, колоссальное образовательное значение двуязычия, и можно, мне кажется, лишь завидовать тем народам, которые силою вещей осуждены на двуязычие. Другим народам его приходится создавать искусственно, обучая своих школьников иностранным языкам».

Унаследованный язык

- Согласно общепринятой терминологии, Heritage Language обозначает любой язык, который ребенок слышал или на котором говорил в детстве, однако уровни его языковой и речевой компетенций существенно отличаются от сверстников-носителей языка и сформированы только фрагментарно.
- У представителей *Heritage Language* «наследный» язык существует в предельно бытовом варианте, коммуникативная компетенция потребует специальной работы по ее формированию (методика РКИ).

Методика РКИ

Ребёнок-инофон - это термин, находящийся в сфере внимания в связи с процессами миграции и изменением социолингвистической ситуации в обществе. Суть данного термина состоит в определении специфики лингводидактической работы для определенного контингента учащихся.

Для инофона актуальна методика иностранного русского языка, соответствующая его возрастным потребностям. Ребёнок-инофон использует в качестве инструмента познания один функциональный язык (в отличие от билингвов, у которых он может меняться). Его также отличает несформированность языковой и речевой компетенций (в отличие от «осколочных» грамматик *Heritage*-детей). Дети-инофоны вполне могут стать со временем искусственными билингвами. В любом случае, это путь становления вторичной языковой личности, как и в любом иностранном языке.

ЧТО ТАКОЕ «Родной язык» ?

Научное определение «**родной язык**» гласит, что это язык первой эмоциональной реакции, одно из важнейших понятий социолингвистики и этнологии, которое в настоящее время приобрело междисциплинарный статус

- Порядок и тип усвоения (родной язык обычно первый и усвоенный естественным путем, без специального обучения, от родителей-носителей языка)
- Качество усвоения: родной язык тот-на котором индивид осуществляет мыслительную деятельность (родной язык обычно лучший язык индивида)
- Широту употребления (родной язык самый употребляемый)
- Наличие или отсутствие внутренней эмоциональной связи с языком (родной язык определяется как внутренне самый близкий, на нем лучше воспринимается поэзия и прочее)

Носитель русского языка

Закон «О гражданстве» кратко описывает критерии, определяющие статус родного языка: *уметь говорить и писать, а также понимать речь русскоговорящих в любой ситуации.*

«Носитель русского языка» – это лингвистическое понятие, которое характеризует и идентифицирует человека по нескольким признакам, а именно:

- говорит на русском языке с детства;
- знания языка переданы от семьи, от родителей;
- понимание русского языка естественно и интуитивно;
- есть способность к спонтанной и беглой речи;
- понимание скрытых смыслов контента, фразеологизмов, фольклора и тд;
- понимает и умеет использовать без труда пословицы, поговорки;
- говорит на русском языке без акцента
- носитель «думает» на русском языке

Проведение лингводидактического тестирования для детей 6-10 лет. Условия проведения:

- Субмодули «Письмо», «Лексика-Грамматика», «Аудирование» проводятся в аудитории. Режим работы – групповой. Детям раздаётся бланк субмодуля. Каждый субмодуль длится не более 15 минут, по окончании каждого временного интервала работы собираются учителем, затем через 5 минут работа над следующим субмодулем продолжается на новом бланке. В крайнем случае, 5 минут перерыва используются на дописывание (в ситуации вмешательства разных обстоятельств, например, кто-то опоздал, не писала ручка и пр.).
- Итого – **55 минут** на всю работу: 3 субмодуля по 15 минут, плюс по 5 минут на перерывы. Дети могут выйти во время перерыва в туалет, попить воды. Игровых перемен лучше не устраивать, но допустимы небольшие разминки.

Проведение лингводидактического тестирования для детей 6-10 лет.

Субмодули «Чтение» и «Говорение» проводятся в индивидуальном режиме.

Поскольку речь идет о детском возрасте и это период интеллектуального становления, **чтение**, на наш взгляд, является одним из важнейших показателей общеучебных умений. Именно поэтому в детском модуле тестер индивидуально работает над чтением ребёнка. Качество чтения и сформированность его механизмов свидетельствует о разных процессах, в том числе и о степени владения языком. При этом не замеряется скорость чтения, а наблюдается лишь понимание прочитанного текста и извлечение смыслов. Максимальное время, посвященное субмодулю, - 10 минут.

Говорение осуществляется в течение 10 минут в соответствии с полученным на бланке заданием. Монологическая речь готовится ребенком самостоятельно и может включать изученные ранее материалы (декламации стихов, устные размышления над выражениями или цитаты). Однако диалогическая речь готовится исключительно по предложенному заданию, где замеряются умения вести диалог, реагировать на интенции, полнота и скорость ответа на вопросы, умение продолжить диалог, самостоятельно задавать вопросы и прочее.

Выполнение работы оценивается в баллах и измеряется процентами.

Проведение лингводидактического тестирования для детей 11-14 лет

Условия проведения:

Субмодули «Аудирование», «Письмо», «Лексика-Грамматика», «Чтение» проводятся в аудитории в обозначенном порядке. Режим работы – групповой. Каждый субмодуль длится не более 30 минут, по завершению временного интервала работы обучающихся собираются учителем. Если ребенок справился с заданием субмодуля раньше, он продолжает работать в индивидуализированном режиме над новым субмодулем на новой бланке не ранее, чем через 2 минуты после сдачи предыдущего теста. Аудирование звучит одновременно для всех однократно в виде аудио или видеофрагмента, остальные субмодули выполняются в виде самостоятельной работы по вариантам.

Итого – **135 минут** на всю работу: 4 субмодуля по 30 минут, плюс по 5 минут для перерывов. В случае выхода учащегося из аудитории в туалет, работа оставляется на столе экзаменатора. Однако для детей, выбравших в качестве подготовки формат ОГЭ в 9 классе, экзамен максимально составляет 3 часа 55 минут.

Проведение лингводидактического тестирования для детей 11-14 лет

Субмодуль «**Говорение**» проводится для учащихся-билингвов и учащихся, изучающих РКИ, различно. Для учащихся-билингвов работа ведется в индивидуальном режиме и максимально приближен к аналогичному субмодулю при подготовке или сдаче ОГЭ в российской школе.

Для учащихся РКИ работа над субмодулем «Говорение» осуществляется в полном соответствии с тестовой шкалой ТРКИ. Говорение осуществляется в течение 20 минут соответствии с полученным на бланке заданием. У каждого тестера имеется несколько вариантов для диагностики субмодуля «Говорение» и тематический список вопросов.

Выполнение работы оценивается в баллах и измеряется процентами.

Критерии оценивания

На каждый субмодуль выделяется по 20 баллов. Всего субмодулей 5, поэтому они в сумме равны 100 баллов - 100%.

Аудирование. Каждое задание «весит» 4 балла. Всего 5 заданий. Если есть негрубая ошибка – минус 1 балл, грубая – минус 2 балла. ВАЖНО: могут ли с первого раза выполнить задание или нет. Если требуется дополнительное чтение, вычитается 2 балла.

Письмо. Выставляется дробная оценка 10/10. Итого - 20 баллов. Речь, её связность, объем словарного запаса, разнообразие синтаксических конструкций измеряется 10 баллами. Нарушение норм (орфография, пунктуация, грамматика, графика), оформление страницы, а также буквы, используемые для написания (печатные/прописные, интерференция с латиницей или др.) также измеряются 10 баллами.

Лексика. Грамматика. Выполнение оценивается 20 баллами. Каждое задание – это минимальный 1 балл. Если в тестовом листе 10 заданий, тогда каждое задание «весит» 2 балла.

Говорение. Оценивается следующим образом: 10 баллов – задание 2 и 3; 10 баллов – задание 1 (если ребёнок молчит, то можно задать вопросы по тексту чтения «Вот мы прочитали...»)

Чтение. Оценивается следующим образом: 10 баллов – чтение текста, техника, понимание, ведение диалога; 10 баллов – выполнение задания (2 балла каждое), монологическая речь.

Сертификация детей, изучающих РКИ

Диагностический материал по РКИ состоит из заданий по пяти основным аспектам: восприятие речи на слух (аудирование), восприятие письменной речи (чтение), продуцирование письменной речи (письмо), устная речь (говорение), лексико-грамматического задания. Тестирование проводится с 6 лет и для единства понимания маркировано символами европейского языкового портфеля. В итоге ребёнок может получить квалификацию:

A1.1. Элементарный уровень коммуникативной компетенции. 6-7 лет

A1.2. Элементарный уровень коммуникативной компетенции в учебной и бытовой сферах 7-8 лет.

A2.1. Базовый уровень коммуникативной компетенции. 8-9 лет

A2.2. Базовый уровень коммуникативной компетенции и общеучебных умений. 9-10 лет.

B1.1. Общее владение русским языком. 10-12 лет.

B1.2. Общее владение русским языком в учебных и социокультурных сферах. 12-14 лет. В данной системе указана нижняя граница возраста тестируемых.

При достижении ребёнком возраста 14 лет предлагается сертификационное тестирование ТРКИ.

С.1.2.
9 класс

Чтение
Говорение



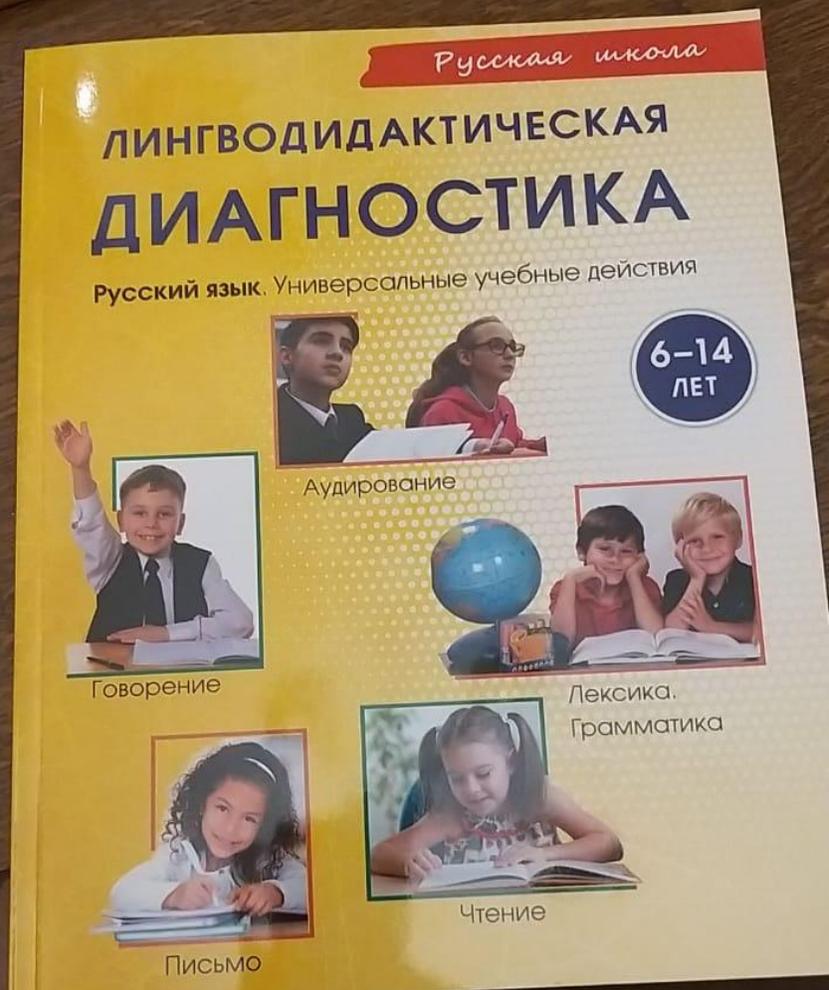
индивидуальный
тест

Выразительно прочитайте текст о занятиях спортом и выполните задания.

Спорт — это физические нагрузки или удовольствие? (200 слов)

Чаще всего люди под словом «спорт» понимают легкие физические нагрузки, например, утреннюю гимнастику. Однако на практике занятия спортом предполагают тренировки с максимально возможной самоотдачей и мощнейших нагрузках на организм. От того, каким видом спорта занимается человек, зависит объем нагрузок на различные части тела. У пловцов, например, лучше развиты мускулы груди, спины и рук, а для бегунов важно развивать мышцы ног.

Профессиональный спорт представляет собой изнуряющие тренировки с постоянным увеличением физических нагрузок. Но при правильном подходе



Поликультурная школа.
ПреОГЭ диагностика. Уровень С1.2

Особенность диагностических материалов

оценка коммуникативных и познавательных умений детей-билингвов производится иначе, в соответствии с уровнем языковой и **общеучебной** подготовки обучающегося.

Диагностические материалы могут содержать примеры из учебников окружающего мира, литературы, истории

Оценка обученности детей соответствует уровню языковой и общеучебной подготовки обучающегося

- **B1.1. подготовка ребенка соответствует уровню носителя языка, обучающегося в 1 классе.**
- **B1.2. подготовка ребенка соответствует уровню носителя языка, обучающегося в 2 классе**
- **B2.1. подготовка ребенка соответствует уровню носителя языка, обучающегося в 3 классе**
- **B2.2. подготовка ребенка соответствует уровню носителя языка, обучающегося в 4 классе**
- **C1.1. подготовка ребенка соответствует уровню носителя языка, обучающегося в 5-6 классах**
- **C1.2. подготовка ребенка соответствует уровню носителя языка, обучающегося в 7-8 классах**

Дальнейшая диагностика

Далее языковая подготовка определяется уровнями носителей языка.

Для 9 класса – ОГЭ

Для 10-11 классов – ЕГЭ

При достижении ребёнком возраста 14 лет детям может быть предложено сертификационное тестирование ТРКИ.

C1.2 ПреОГЭ

В формате ПреОГЭ уровень C1.2 представляет собой итоговое собеседование, которое состоит из 2 частей, включающих в себя 4 задания.

Часть 1 состоит из 2 заданий, которые выполняются с использованием одного текста.

Задание 1. – чтение вслух небольшого текста. Время на подготовку до 2 мин.

В **задании 2** предлагается пересказать прочитанный текст, дополнив его высказыванием. Время на подготовку до 2 мин.

Критерии оценивания чтения и пересказа текста (индивидуальный формат)

- Интонация чтения
- Темп чтения
- Соблюдение грамматических норм
- Соблюдение речевых норм
- Искажение слов
- Сохранение всех микротем текста
- Соблюдение фактологической точности при пересказе
- Работа с высказыванием
- Способы цитирования

Критерии оценивания диалога и монолога

- Выполнение коммуникативной задачи
- Учёт условий речевой ситуации
- Речевое оформление диалогического / монологического высказывания (отличается ли речь богатством и точностью словаря, используются разнообразные синтаксические конструкции)
- Соблюдение грамматических норм
- Соблюдение речевых норм

Литература

- **Лингводидактическая диагностика для школ русского зарубежья** /Хамраева Е.А., Новикова А.К., Саматова Л.М., Рязова О.Ю, Шорина Т.А. Лингводидактическая диагностика для школ русского зарубежья для учителей русских школ, родителей и детей, изучающих русский язык вне Российской Федерации. Издание Межвузовского центра билингвального и поликультурного образования Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. - СПб.2018.- 156
- *Шорина Т.А., Шевцова А.А., Криворучко Т.В.*, Русский язык как стратегия интеграции мигрантов из числа российских соотечественников (из опыта комиссии МВД г. Москвы по признанию иностранного гражданина или лица без гражданства носителем русского языка), М., СПО, №9,2020.
- *Саматова Л.М., Шорина Т.А.*, Лингводидактическое тестирование детей-билингвов на базе Международного центра билингвального и поликультурного образования РГП им. А.И.Герцена. В сборнике: Билингвальное образование. материалы научно-практического семинара "Лингводидактические и психолого-педагогические особенности развития детей-билингвов: диагностика, языковая поддержка и терапия". Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, Межвузовский центр билингвального и поликультурного образования. 2019. С. 91-103.
- *Смэндзик Л., Шорина Т.А.*, Современные методики и практики обучения учащихся-билингвов применительно к полиэтничному образовательному коллективу // Образование, гражданственность и межнациональное согласие: взаимодействие общества и школы. Тезисы докладов международного семинара из цикла «Диалог цивилизаций и межкультурное сотрудничество» (Москва, 29 ноября – 02 декабря 2016 г.). – М., 2016. С.142-146.
- *Шорина Т.А., Андreyшина Е.А.*, Апробация диагностических материалов для тестирования детей-билингвов в классической гимназии г. Рига, Латвия/Учителю зарубежной школы, сборник научно-методических статей под редакцией П.Г. Гельфрейх и А.В. Голубевой., Санкт-Петербург, 2019.

Благодарю за внимание!

- Shorinatatiana@yandex.ru
- Шорина Татьяна Александровна, кандидат педагогических наук, ведущий научный сотрудник Межвузовского центра билингвального и поликультурного образования РГПУ им. А.И. Герцена

